

LA MAGDELEINE

La conta di set tsévrèi

Y ave én queu euna tsévra avoué set tsévrèi. Én dzor la tsévra i va dedeun lo beuc pé tsertsé dé rodzé ma, dévàn qué partì, i racomande a ché piquieu : « Ivré po la porta a gnén, seu outor y a én gramò lou qu'í y atèn po d'òtro qué dé no medzé ».

Djeusto fourra la tsévra, lé tsévrèi i senton tabeussé a la porta é euna greusa vouè i dit : « Ivré la porta! ». Lé piquieu i ché apersévon to d'én queu qu'í y é po ior mamma : la vouè y é tro forta é y a fran po lé même manière.

I tabeusse, i tabeusse... Lo lou y éinsiste, ma lé tsévrèi y écouton po. Adón lo lou, bièn amaleussé, i déside dé adousì cha vouè. I va avoué én amis éimprèintà dé mé.

Avoué la botse piéna dé euna bella coueyéro, i torne trovà lé tsévrèi : « toc, toc... ». Én sentèn tabeussé a la porta, lo tsévrèi peu dégourdì, i ch'aprotse a la fanétra é i vèi euna greusa patta totta nére pozoi desù lo rébor. Co si queu i ché apersévon qu'í y é po ior mamma. Lo lou, nér dé maleusse, i dit to quèi : « Diabio dé tsévrèi, y a po moyèn dé vo prenne! ».

Adón i déside dé allà ou moléin. Éin, do, tré... Plouff ! Lo lou i soutte dedeun la fareunna. Biàn comèn la nèi, i torne tabeussé a la porta : « toc, toc... ». Si queu lé tsévrèi, én créyèn qu'í y éve ior mamma, y ivron la porta.

Lo lou y entre é, lest comèn lo ven, y arive a lé-z-accapà quiet, én apré l'òtro : Touéno ou coueun dé mézón, Fréssón dézò la tobìa, Frioulén dedeun lo fornet, Verneucca desù lo beuffet, Mofletta dèré la porta, Poursoulén o métèn di ridó, mouèn qué Pichipot, lo peu piquieu, qu'í y é aló ché catsé dedeun la pendola. Apré én momàn la mamma i torne. Qué dézabouère ! Lo méquio y é desù dézò, ma gnenca l'ombra di tsévrèi.

Adón, i comense a lé cryà én pé queu : « Touéno ! Fréssón ! Frioulén ! Verneucca ! Mofletta ! Poursoulén ! Pichipot ! »... Ma gnén i répón.

A forse dé senti chon non, lo peu piquieu i sor dé la pendola é i conte sen qu'í y é capitó. La tsévra é lo tsévrèi i parton tsertsé lo lou. I lo trouvon éindormì ou qui dé euna pianta, la botse iverta, lapanse piéna é la lenva fourra.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

LA MAGDELEINE

« Y é lo momàn dé fare coquetseuza », i di to quèi la tsévra. Avoué dé forsette ieu coppe la panse é voèlà Touéno, Fréssón, Frioulén, Verneucca, Mofletta é Poursoulén i sorton san é libro.

A la fén la tsévra y a euna idé, i comande i tsévrèi : « Vitto ! Alé prenne dé berrio é empié la panse dou lou. Mé couzo poué chon ventre ».

Lo lou, apré én momàn, i ché roche. Én frotèn chon ventre i dit : « Maledéchón, dze creppo dé sèi ! Créyo dé po avér bièn dijiró sise tsévrèi ».

Avoué la pé dou ventre bièn tiroi, i va tsertsé d'éve ou pouis ma can i ché beutte a botsón desù la borna, lo pés di berrio i lo fé... plouff !... tsére dedeun.

La tsévra é lé tsévrèi, qu'i y an vi la peura féin dou lou, i son bièn contèn : « Viva... Lo lou y é tset ! Fezèn féta tanque démàn ! ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Rita Decime, *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici - Tome II, Histoires d'animaux*, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

Texte publié en 2009 sur « Lo Gnalèi »

Collaborateur de La Magdeleine pour la traduction : Marzia Vittaz

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013